

COMPARATIF DES TRADUCTEURS EN LIGNE GRATUITS

Méthodologie d'évaluation

Notre étude a été menée dans le courant du mois de mars 2012. 25 extraits en anglais ont été soumis aux 12 outils testés pour une traduction vers le français, représentant un total d'erreurs potentielles estimé à 267.

Consultez ici les principales conclusions de l'étude : www.redaction.be/exemples/comparatif-outils-traduction-en-ligne-gratuits.htm.

Nous avons utilisée la méthodologie suivante pour évaluer la qualité des traductions proposées :

Chaque phrase à traduire a été divisée en segments de difficultés.

Un point a été accordé par segment bien traduit.

Lorsqu'une phrase ou une partie de phrase n'était pas compréhensible, un point a été retiré du total.

Un point supplémentaire a également été retiré en cas de fautes d'orthographe trop nombreuses ou incohérences (par exemple, mélange de tutoiement et de vouvoiement au sein d'une même phrase).

Exemple avec une phrase simple :

When I am	a grown-up	I will be	a taxi driver
Quand je serai	grand	je serai	chauffeur de taxi
1	1	1	2
le futur doit être présent			chauffeur de taxi = 2 points conducteur de taxi = 1 point parce que 'chauffeur de taxi' est une meilleure traduction que 'conducteur de taxi'.

Babylon	Lorsque je suis	adulte	je vais être	Chauffeur de taxi	
Total : 3	0	1	0	2	
Free Translation	Quand je suis	adulte	je serai	conducteur de taxi	
Total : 3	0	1	1	1	
Google Traduction	Quand je suis	un adulte	je serai	un chauffeur de taxi	
Total : 4	0	1	1	2	
imTranslator	Quand je suis	un adulte	je serai	un taxi	
Total : 2	0	1	1	0	
InterTran	Quand je suis	une adulte- en haut	MOI seront	une chauffeur de taxi	
Total : 1	0	0	0	2	-1
Linguatéc	Quand je serai	un grown-up	je serai	un conducteur de taxi	
Total : 2	1	0	1	1	-1
Prompt Translator	Quand je suis	un adulte	je serai	un chauffeur de taxi	
Total : 4	0	1	1	2	
Reverso	Quand je suis	un adulte	je serai	un chauffeur de taxi	
Total : 4	0	1	1	2	
Systran	Quand je suis	un adulte	je serai	un chauffeur de taxi	
Total : 4	0	1	1	2	
Voila	Quand je suis	un adulte	je serai	un taxi	
Total : 2	0	1	1	0	
WorldLingo	Quand je suis	un adulte	je serai	un conducteur de taxi	
Total : 3	0	1	1	1	
Yahoo Babel Fish	Quand je suis	un adulte	je serai	un chauffeur de taxi	
Total : 4	0	1	1	2	